Porównanie tłumaczeń Hioba 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy już koniec tym słowom z powietrza? Albo co cię trapi,\* że odpowiadasz?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy już koniec tym niedorzecznym słowom? Co cię ubodło, że tak się do mnie zwracasz? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy *będzie* koniec tych próżnych słów? Albo co cię skłania do tego, że tak odpowiadasz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I kiedyż będzie koniec tym próżnym słowom? albo co cię przymusza, że tak odpowiadasz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A będąż mieć koniec słowa wiatrowe? Aboć co jest przykro, jeślibyś mówił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy koniec już pustym dźwiękom? Co skłania cię do mówienia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy już koniec tym niedorzecznościom? Albo co cię pobudza, że odpowiadasz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy będzie już koniec słowom pustym jak wiatr? Co cię przymusza, że się odzywasz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy już nastąpił koniec słów na wiatr rzucanych? A może przynagla cię coś do mówienia? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy będzie raz koniec tym słowom na wiatr [rzucanym]? Jakaż racja cię do mówienia skłania? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо що ж? Чи є чин словам духа? Чи щось тобі перешкодить, щоб відповісти? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy już koniec tych czczych mów? Bo cóż cię pobudza do takiej wypowiedzi? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czyż jest kres słów, które są jak wiatr? Albo cóż cię drażni, że od powiadasz? |

1. 1) trapi, ּיַמְרִיצְָך , judzi. [↑](#footnote-ref-2)